

Отзыв

официального оппонента о диссертации Терентьевой Дарьи Михайловны «Лингвистические особенности передачи содержания иноязычного текста языковыми личностями с когнитивным стилем 'когнитивная простота / сложность'», Калуга, 2024, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Моделирование языковой личности является одним из активно развивающихся направлений современной антропологической лингвистики. В рамках этого направления ведутся исследования в области психолингвистики и социолингвистики, при этом в лингвокогнитивном плане языковая личность изучена еще недостаточно. В этой связи исследование когнитивного стиля как одного из параметров описания языковой личности представляется перспективным и важным направлением, синтезирующим достижения когнитивной личности и лингвоперсонологии. Сказанное свидетельствует о несомненной **актуальности** выполненной работы.

Научная новизна обсуждаемой диссертации заключается в характеристике языковой личности в аспекте ее когнитивного стиля. Автору удалось обосновать лингвокогнитивное моделирование языковой личности, определить феномен «когнитивный стиль», установить характеристики одного из признаков когнитивного стиля – степень когнитивной сложности, экспериментально диагностировать проявление этого признака в речевой деятельности коммуникантов, выявить и описать его особенности у языковых личностей с простым и сложным когнитивным стилем.

Теоретическая значимость рассматриваемого исследования состоит в том, что эта работа вносит вклад в развитие когнитивной лингвистики и лингвоперсонологии, характеризуя языковую личность в когнитивном аспекте и уточняя феномен «когнитивный стиль» как объект лингвистического изучения.

Не вызывает сомнений **практическая ценность** работы: наблюдения и выводы автора должны найти применение в курсах когнитивной лингвистики, переводоведения, интерпретации текста и лингвоперсонологии.

Структура диссертации в полной мере соответствует теме и цели исследования. Работ состоит из введения, двух глав, посвященных соответственно концепциям языковой личности и когнитивных стилей в лингвистике, особенностям передачи содержания иноязычного текста когнитивно сложными и когнитивно простыми языковыми личностями, и заключения. Представительная библиография включает 190 наименований теоретической литературы. Работа содержит приложения, в которых приводятся список сокращений, бланк реп-теста, роли для заполнения этого

бланка, текст эксперимента, данные статистического измерения, примеры текстов когнитивно сложных и когнитивно простых респондентов, языковые способы передачи смысла текста этими респондентами.

Говоря об основных достоинствах рецензируемой работы, считаю нужным отметить оригинальность ее темы, основательность теоретического фундамента работы и тщательно разработанную методiku исследования.

Обратимся к положениям, вынесенным на защиту.

В первом тезисе дано обоснование предмета исследования – правомерность рассмотрения выбора средств при передаче смысла текста с позиций когнитивного стиля – его когнитивной простоты либо сложности. Это положение является необходимой преамбулой работы.

Во втором тезисе речь идет о принципиальном различии между носителями простого и сложного когнитивных стилей, это различие состоит в количестве трансформационных операций при передаче содержания исходного текста. Это положение в полной мере раскрыто в диссертации.

Третий тезис представляет собой характеристику уровней рассмотрения языковой личности – экспонентного, субстанционального и интенционального, каждый из этих уровней характеризуется определенными языковыми чертами: первый – транспозицией, второй – ассоциативностью, противоположностью и рекомбинаций, третий прагматичностью. Это положение вносит существенный вклад в лингвокогнитивную модель языковой личности.

В заключительном четвертом тезисе сформулированы характеристики языковых черт (т.е. лингвистических параметров описания языкового материала) в интерпретирующей деятельности носителей противоположных полюсов когнитивного стиля ‘когнитивная простота / сложность’. Для когнитивно сложных личностей типичны черты ‘активность’, ‘конкретность’, ‘аналитичность’, ‘юмористичность’; для когнитивно простых – ‘созерцательность’, ‘абстрактность’, ‘синтетичность’, ‘буквальность’. Это положение детально раскрывается в работе и вносит важное уточнение в лингвокогнитивную модель языковой личности.

Таким образом, вынесенные на защиту положения характеризуются несомненной научной новизной.

В первой главе диссертации обсуждаются концепции, составляющие теоретическую базу работы: теория языковой личности, стилевые особенности личности, трансформационные операции, совершаемые при интерпретации иноязычного текста, и языковые черты, т.е. способы выражения тех или иных значений. Впечатляет научная эрудиция диссертанта, его умение четко и ясно изложить сущность рассматриваемых понятий. Особенно интересными представляются рассуждения, связанные с характеристиками когнитивного стиля как объекта лингвистического исследования. В диссертации

анализируется когнитивная простота / сложность как тип когнитивного стиля. Этот материал несомненно привлечет к себе внимание исследователей в области когнитивной лингвистики, интерпретации текста и лингвоперсонологии.

Вторая глава работы представляет собой изложение результатов экспериментального исследования когнитивного стиля на материале передачи содержания англоязычного текста носителями русского языка. В работе подробно описана методика проведения эксперимента, приводятся конкретные данные, дана их убедительная интерпретация. В качестве базовой модели измерения языковой личности взяты параметры ее семиотического описания – экспонентный, субстанциональный и интенциональный. Каждый из этих параметров включает определенный набор языковых черт, которые подробно охарактеризованы в диссертации. Набор этих языковых черт весьма интересен и заслуживает внимания лингвистов.

Выводы к главам диссертации и заключение работы весьма информативны.

Высокий уровень выполненной работы дает возможность оппоненту поставить перед уважаемым диссертантом вопросы для публичной дискуссии, связанные с проблематикой исследования.

Является ли признак когнитивной простоты / сложности единственной характеристикой когнитивного стиля?

В качестве материала для анализа в работе рассматривался перевод иноязычного текста. Можно ли считать универсальными языковые черты, которые выделены при анализе когнитивного стиля респондентов, выполнившими такой перевод, если материалом будут взяты другие виды коммуникативной деятельности, например, дискуссия или комментарий?

Правомерно ли говорить о лингвокультурном измерении когнитивного стиля, присущего носителям русского или английского языка?

В какой мере когнитивный стиль подвержен динамике в структуре личности? Можно ли говорить о его развитии в сторону усложнения или упрощения?

Поставленные вопросы не имплицитно упреков диссертанту, а направлены на развитие этого интересного и перспективного исследования.

Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме когнитивной лингвистики и лингвоперсонологии, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной. Результаты исследования прошли необходимую апробацию (9 статей, в том числе 3 работы, опубликованные в рецензируемых журналах ВАК). Тематика исследования полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая,

прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат отражает основные положения диссертации.

Всё сказанное выше дает основания утверждать, что диссертация «Лингвистические особенности передачи содержания иноязычного текста языковыми личностями с когнитивным стилем 'когнитивная простота / сложность'» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, отвечает квалификационным требованиям к кандидатским диссертациям и соответствует пп. 9-11, 13 и 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 в действующей редакции. Считаю, что Терентьева Дарья Михайловна достойна присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент – доктор филологических наук, профессор (специальности: 10.02.04 – германские языки, 10.02.19 – теория языка), декан филологического факультета ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Владимир Ильич Карасик

24 февраля 2025 г.

Подпись профессора Карасика Владимира Ильича удостоверяю.
Ректор Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина



Никита Владимирович Гусев

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6.
Телефон: +7 (495) 330-88-01, +7903 376 17 89; факс: +7 (495) 330-85-65.
E-mail: inbox@pushkin.institute; vkarasik@yandex.ru